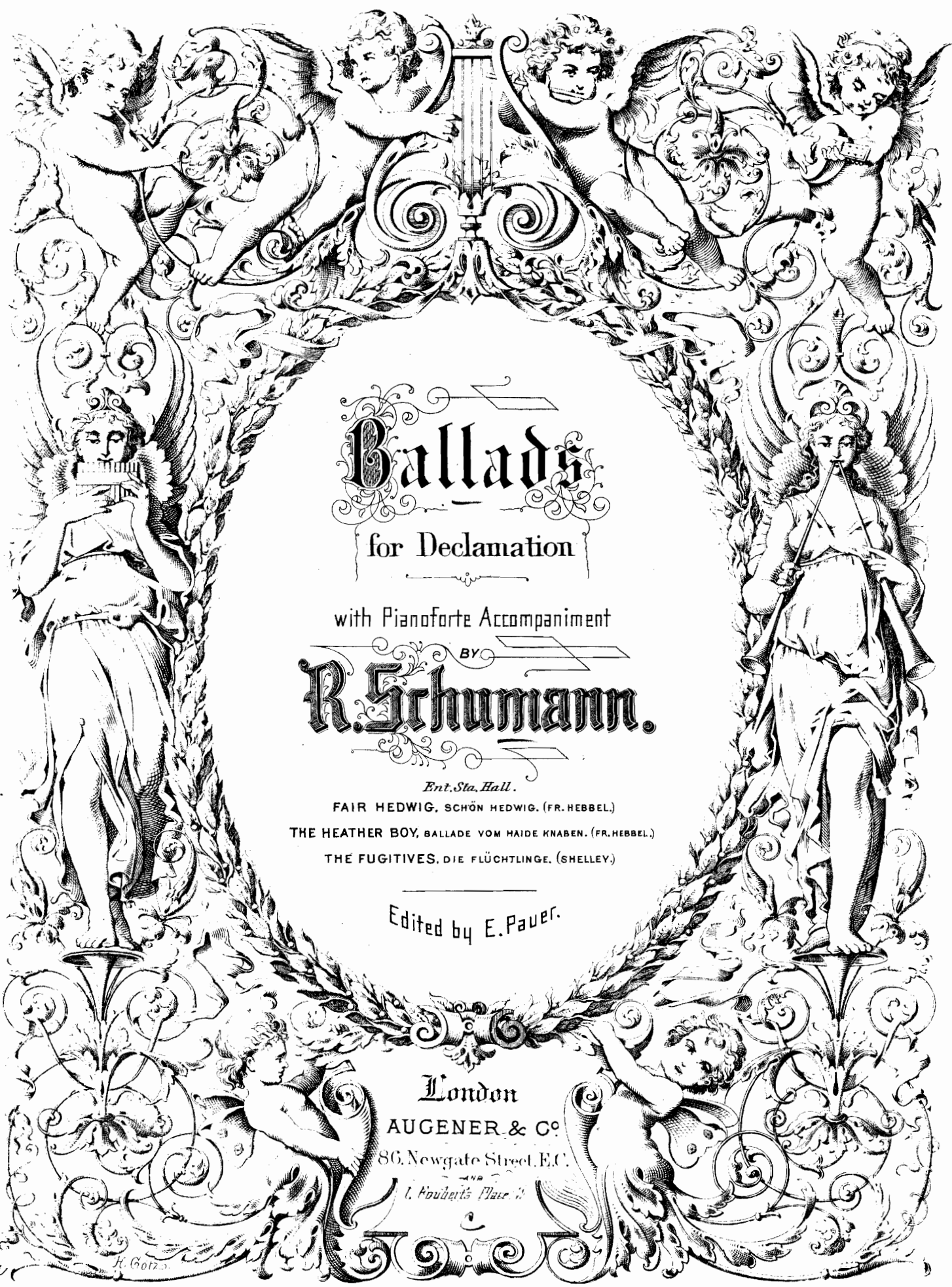




Ballads

for Declamation

with Pianoforte Accompaniment

BY
R. Schumann.

Ent. Sta. Hall.

FAIR HEDWIG, SCHÖN HEDWIG. (FR. HEBBEL.)

THE HEATHER BOY, BALLADE VOM HAIDE KNABEN. (FR. HEBBEL.)

THE FUGITIVES, DIE FLÜCHTLINGE. (SHELLEY.)

Edited by E. Pauer.

London
AUGENER & CO.
86, Newgate Street, E.C.
AND
1, Foubert's Place, N.

H. Götz

RC 116
M
1626
S39 P

Contents.



Fair Hedwig. (<i>Schön Hedwig</i>).....	Page 3.
The Heather Boy. (<i>Ballade vom Haideknaben</i>).....	„ 10.
The Fugitives. (<i>Die Flüchtlinge</i>).....	„ 19.



FAIR HEDWIG.

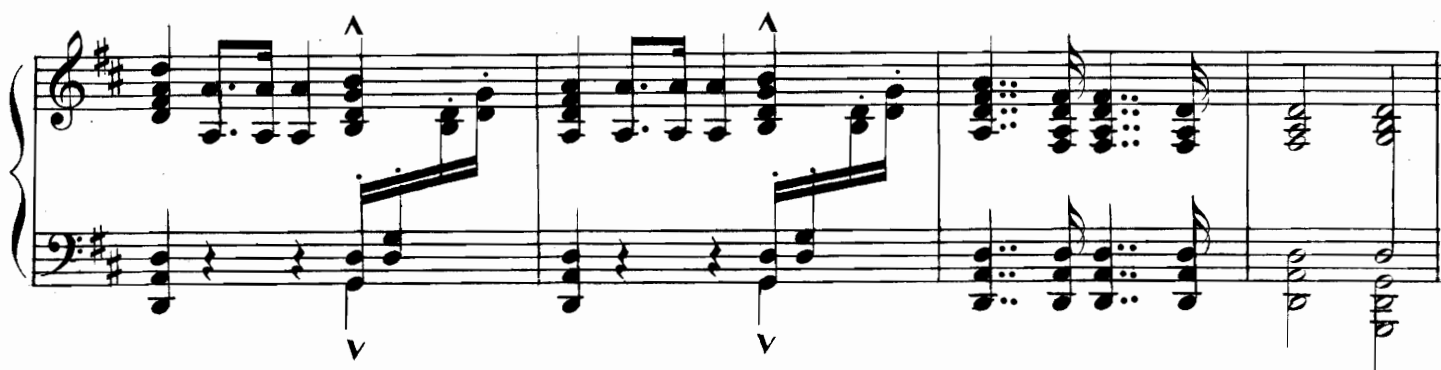
Schön Hedwig.

Maestoso.

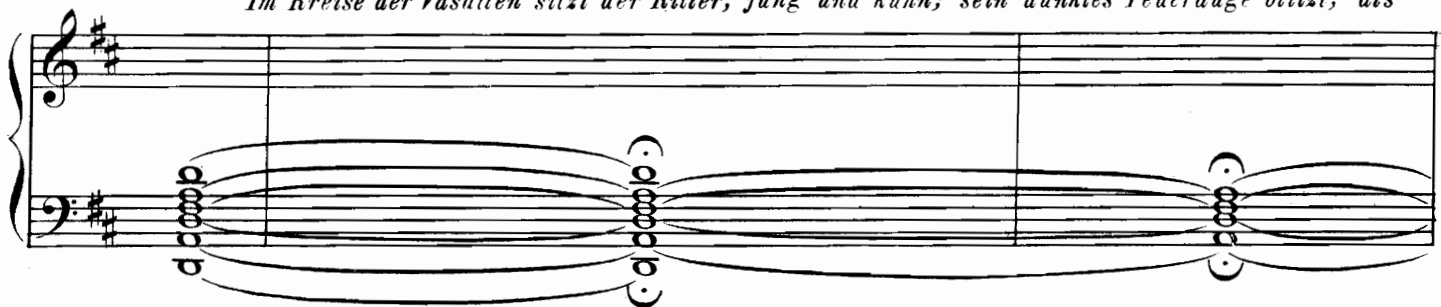
R. SCHUMANN.

Festlich heiter.

The musical score is written for piano in D major (two sharps) and 2/4 time. It consists of four systems of music. The first system begins with a forte (*f*) dynamic in both hands, followed by a sforzando (*sf*) marking. The second system continues with a sforzando (*sf*) marking. The third system features a pedaling instruction (*Ped.*) and asterisks (*) indicating specific notes or chords. The fourth system also includes asterisks (*) and a final accented note (^) in the bass line.



At festive board there sat a knight Of bold and youthful mien His dark eyes glowed with fiery light
Im Kreise der Vasallen sitzt der Ritter, jung und kühn; sein dunkles Feuerauge blitzt, als



E'en as they shone in battle, With valor's glitt'ring sheen!
wollt er zieh'n zum Kampfe, und seine Wangen glüh'n.

When, soft, a lovely maid draws near And
Ein zartes Mägdlein tritt heran und



fills his goblet high;
füllt ihm den Pokal.

Then steps aside with modest fear,
Zu - rück mit Sitten tritt sie dann,

Her
da

face illum'd with blushes Like morning's rosy sky!
fällt auf ihre Stirne der klarste Morgenstrahl.

The young knight gently takes her hand
Der Ritter aber fasst sie schnell bei

And draws her to his side; The maid can scarce his glance with stand She casts her blue eyes downwards Then, trembling,
ihrer weissen Hand. Ihr blaues Auge, frisch und hell, sie schlägt es erst zu Boden, dann hebt sie's unver-

opes them wide! "Fair Hedwig, three things I would know From thee, sweet maid, to-day; Whence thou dost come, Where
wandt „Schön Hedwig, die du vor mir stehst, drei Dinge sag' mir frei: woher du kommst, wohin du

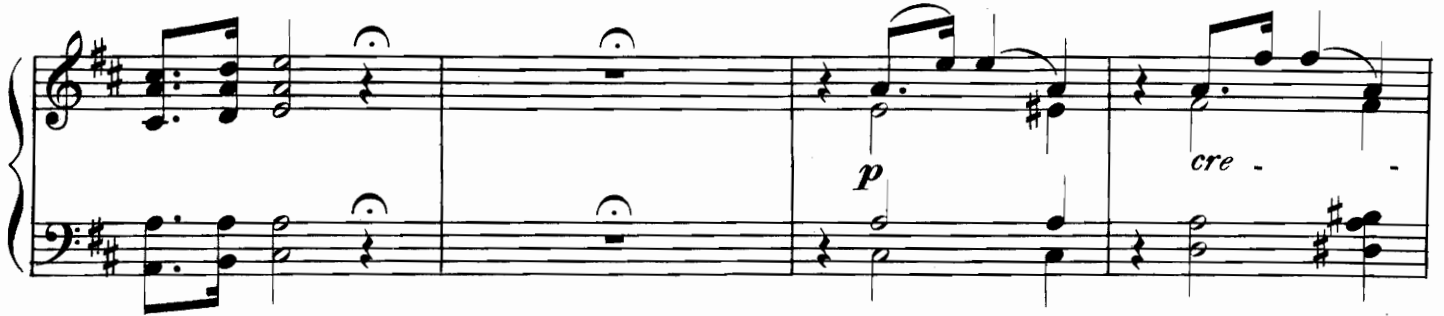
thou dost go, Why thou dost ever follow Where'er I wend my way!" "Whence do I come? from God
 gehst, warum du stets mir folgest; das sind der Dinge drei!" Woher ich komm'? ich komm' von

above! That is—they tell me so, With mocking scorn instead of love, When aught of sire or mother
 Gott, so hat man mir gesagt, als ich, verfolgt von Hohn und Spott, nach Vater und nach Mutter mit

In tears I seek to know! Where would I go? I know not where, The
 Thränen einst ge - fragt. Wohin ich geh'? nichts treibt mich fort, die

earth is far too wide. 'Twere vain to seek a place more fair When all I see around me Seems
 Welt ist gar zu weit. Was tauscht' ich eitel Ort um Ort? Sie ist ja allenthalben voll

fraught with joy and pride! Why follow thee in woe or weal? Nay, who my steps should stay? To
Lust und Herrlichkeit. Warum ich folg', wohin du winkst? Ei, sprich, wie könnt' ich ruh'n? Ich



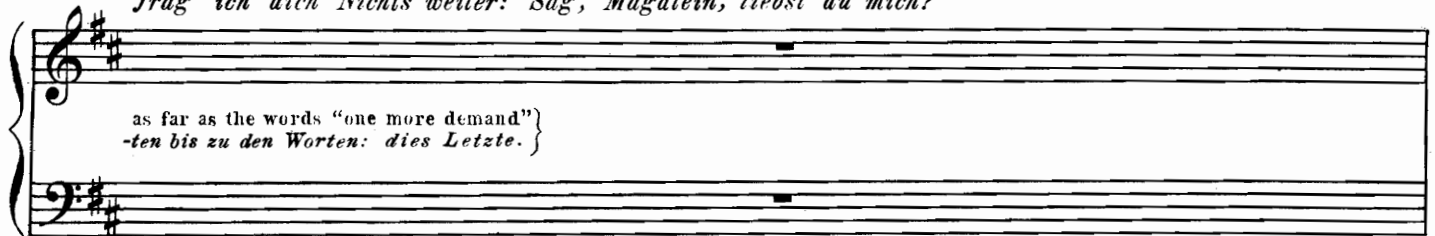
fill thy cup at ev'ry meal
schenk' den Wein dir, den du trinkst,

On bended knee to serve thee Would be my joy for aye! "Sweet
ich bat dich d'rum auf Knieen, und möcht' es ewig thun! „So



maiden, list to me again; I'll ask one question more, And let it not be asked in vain, Say, fair one,
 dost thou love me? Thy answer I implore!"

*frage ich, du blondes Kind, noch um ein Viertes dich; dies Letzte sag' mir an geschwind, dann
 frag' ich dich Nichts weiter: Sag', Mägdlein, liebst du mich?"*



She stands awhile in mute amaze. Her fitful glances rove

Im Anfang steht sie starr und stumm, dann schaut sie langsam sich



From guest to guest until her gaze She rests on him and answers "Aye, thee alone I love!
im Kreis der ernsten Gäste um, und faltet ihre Hände und spricht: ich liebe dich!



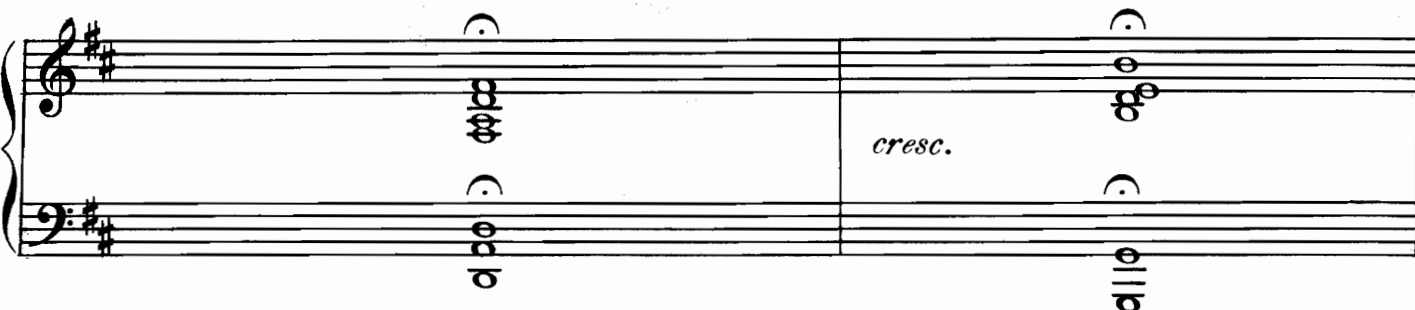
But, now, alas! full well I know What my lone fate must be, My fault confess'd I hence
Nun aber weiss ich auch, wohin ich gehen muss von hier; wohl ist's mir klar in



must go And evermore the cloister Is all that's meet for me!" "Thou
meinem Sinn: nach - dem ich dies gestanden, ziemt nur der Schleier mir! „Und



comst from God, thou angel fair, Those words were truly said. The world's foul scorn I'll gladly
wenn du sagst, du kommst von Gott, so fühl ich, das ist wahr. D'rum führ' ich auch, trotz Hohn und



dare And thou, God's own true daughter, With me this day shalt wed!
 Spott, als seine liebste Tochter, noch heut dich zum Altar.

And
 Ihr

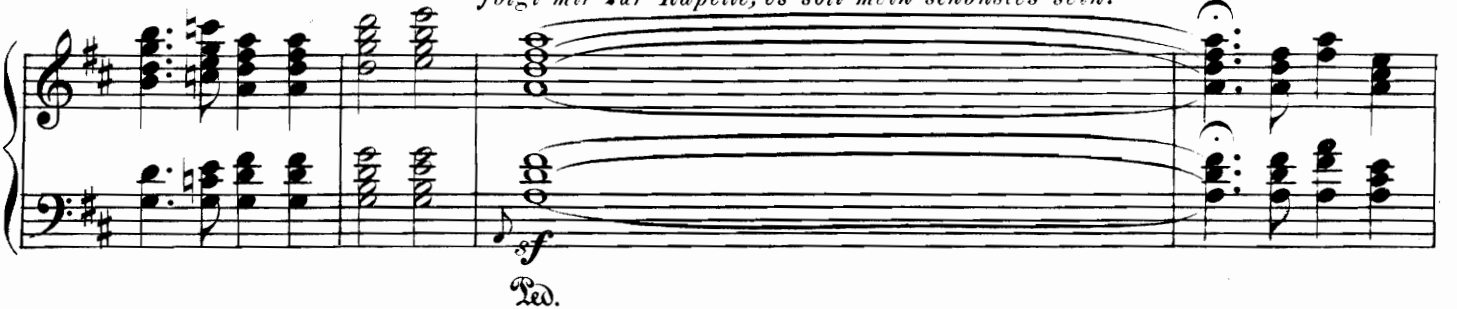


you my Lords I did invite Unto a banquet rare;
 edlen Herr'n ich lud verblümt zu einem Fest Euch ein;



Then let each proud and noble knight Unto the chapel follow
 My feast of joy to share!

Ihr Ritter, stolz und hochgerühmt, so
 folgt mir zur Kapelle, es soll mein schönstes sein!



THE HEATHER BOY.

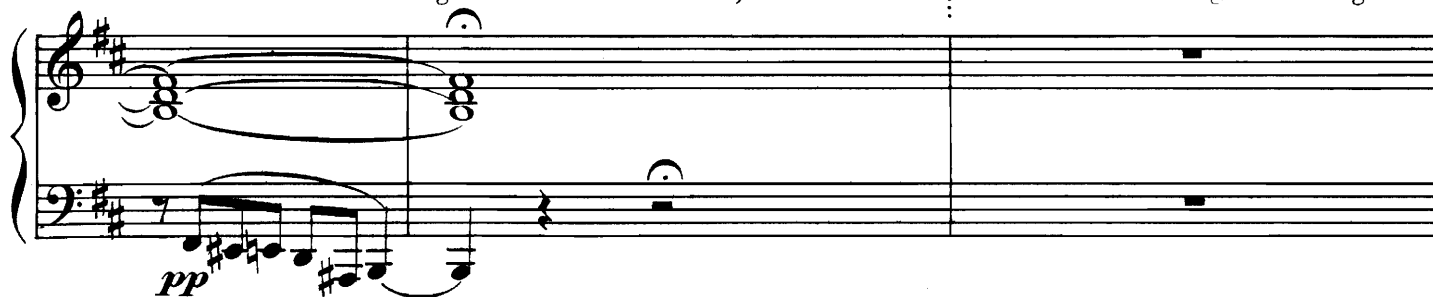
Ballade vom Haideknaben.

Andante con moto.
Ziemlich bewegt.



In dreams the poor boy's soul was rent, he thought,
that he with gold was sent, and though he hasted
Der Knabe träumt, man schicke ihn fort mit
dreissig Thalern zum Haideort, er

o'er the plain, for the sake of the treasure
was stopp'd and slain. In
ward drum erschlagen am Wege
und war doch nicht langsam und träge. Noch



fright and anguish as he lay, his master shakes him, "Haste away,
and take this gold," why tremble so
up! get thee ready, boy, and go.

liegt er im Angstschweiss, da rüttelt ihm sein Meister und heisst ihm, sich anzuziehen
und legt ihm das Geld auf die Decke
und fragt ihn, warum er erschrecke.

"Oh! Master, dear
„Ach Meister, ach



master, they're striking me dead, see the sun in the heavens is glowing blood-red,

What fond fancy is this? Bright as gold shines the sun, set out quickly, or I will

Meister, sie schlagen mich todt, die Sonne ist ja wie Blut so roth.

Sie ist es für dich nicht al - - - - - leine, mach' schnell, sonst

pp cresc.

"Ah! master, dear master so real did it seem, thy look, tone and action I saw in my dream"
the master, impatient, word never spake more but struck the poor terrified boy to the

soon hasten you on. „Ach, Meister, mein Meister, so sprachst Du schon, das war das Gesicht, der Blick der Ton,
mach'ich dir Beine! gleich greifst“ - zum Stock, will er sagen, er sagts nicht, er wird schon ge - -

f sf

floor. „Ah! master, dear master I go, though to die! O
schlagen. „Ach Meister, mein Meister, ich geh, ich geh, bring'

f p

give to my mother, my last farewell sigh!

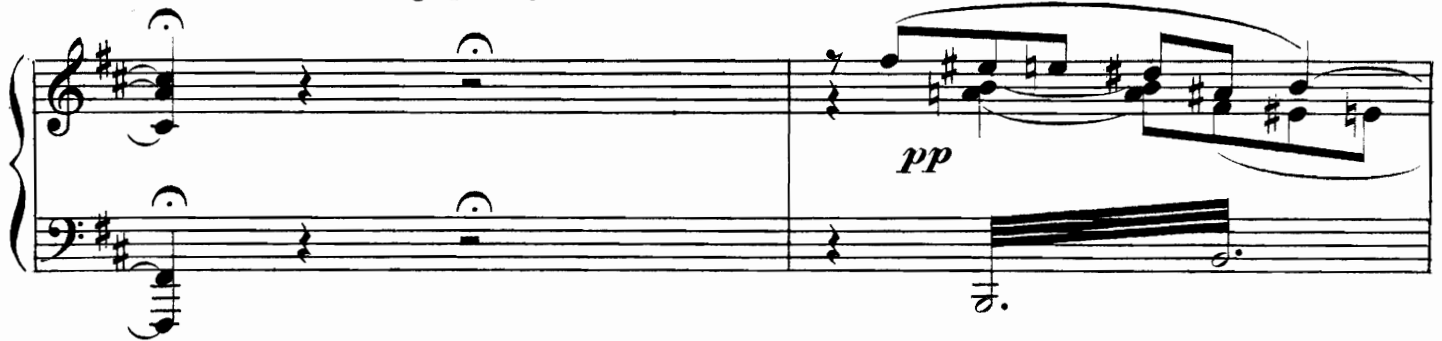
meiner Mutter das letzte Ade!

No more will she see me alive;
bid her look for my corse:

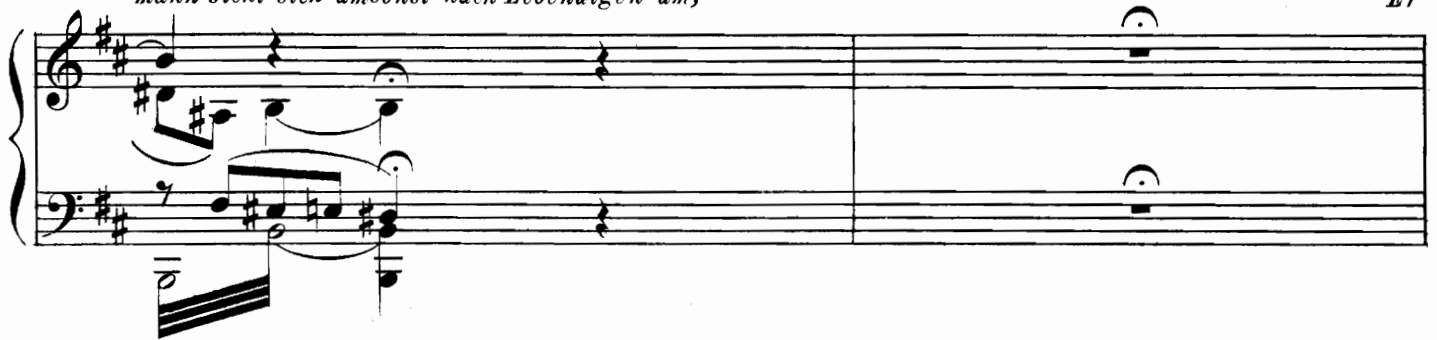
*Und sucht sie nach allen
vier Winden, am*

neath the willow that
grows by the brook." Wide:
*Weidenbaum bin ich zu
finden." Hin -*

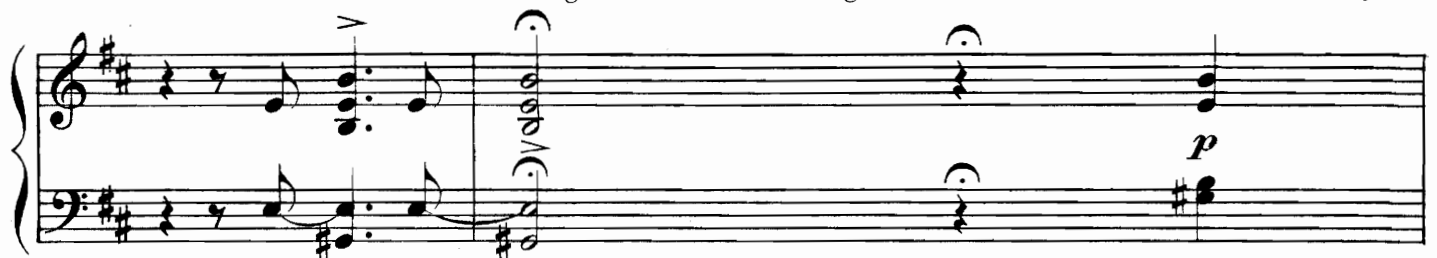
stretching and lonely, away from the town,
 the desolate heath with its paths bare and brown wild, misty and haunted, soul -
aus aus der Stadt! Und da dehnt sie sich *Winde darüber sausend*
die Haide, nebelnd gespenstiglich! Die



chilling and drear, ev'ry step loudly echoes and fills him with fear. No bird save the raven is seen in the sky
 No motion of life can be anywhere seen Below but the worm creeping loathsomely by.
 the stillness of death pall the bleak cheerless scene A
„Ach wär' hier ein Schritt wie tausend!“ *Nur hungrige Vögel schiessen*
Und Alles so still, und Alles so stumm, *aus Wolken, um Würmer zu spiessen.*
mann sieht sich umsonst nach Lebendigen um, Er



rude thatch-roofed cabin now stands in his sight, and the form of a shepherd he sees with affright
 as he calls to his mind all the scenes of his dream
 from his mission, his journey, his death by the stream. "O
kommt an's einsame Hirtenhaus, der alte Hirt schaut eben heraus,
des Knaben Angst ist gestiegen,
am Wege bleibt er noch liegen. „Ach



shepherd, I pray you your kindly help lend, across the vale with me your serving-man send
Hirte du bist ja von frommer Art, vier gute Groschen hab' ich erspart, gieb



This silver groat gladly I'll give unto you when yonder in safety, the village I view,
Deinen Knecht mir zur Seite, dass er zum Dorf mich be - gleite.

'Tis
Ich



all I can give of my own for the task, but freely 'tis yours for the service
will sie ihm geben, er trinke dafür am nächsten Sonntag ein



I ask, this money, my master's, I carry in dread,
gutes Bier, dies Geld hier, ich trag' es mit Beben,

For I dreamt
man



that to steal it my life's blood was shed!

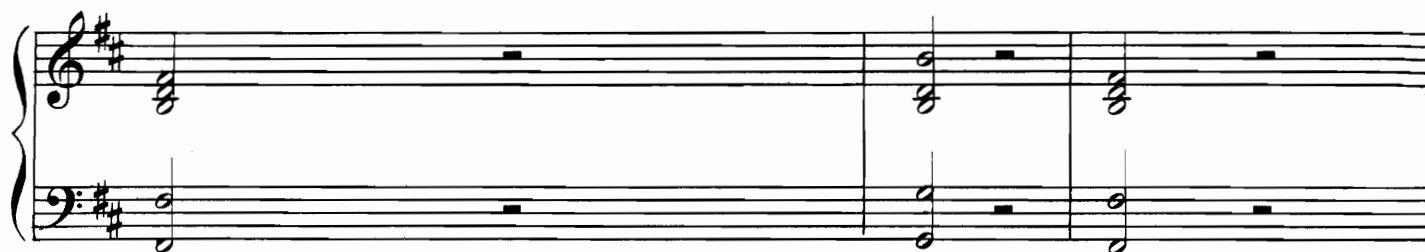
nahm mir im Traum drum das Leben!

The shepherd then beckoned his man from the field
 who as he came forward a stout stick did wield.
 He mutters compliance; — but

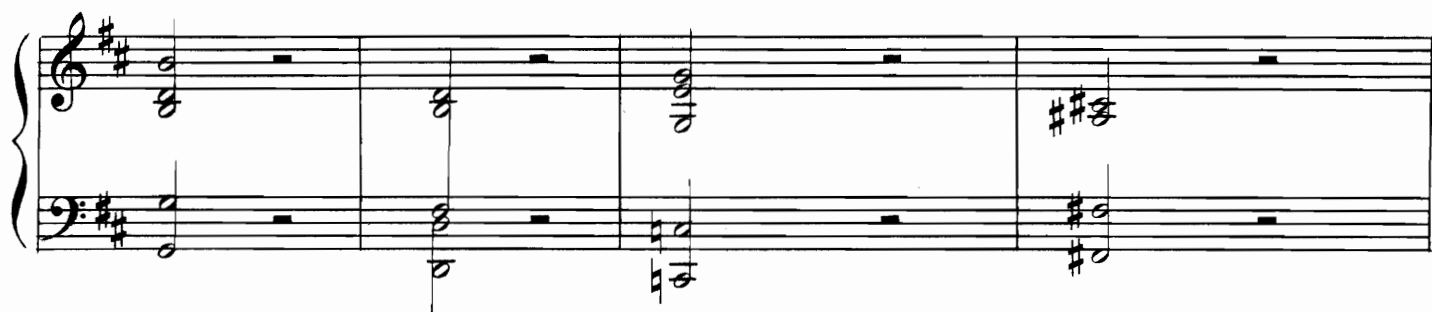
*Der Hirt, der winkte dem langen Knecht,
 er schnitt sich eben den Stecken zurecht,
 jetzt trat er hervor — wie*



fear chills each limb of the boy, as he looks on the man's face so grim. Alas! master shepherd, I thank you, but
graute dem Knaben, als er ihn schautel „Ach Meister Hirte, ach nein, ach nein, es

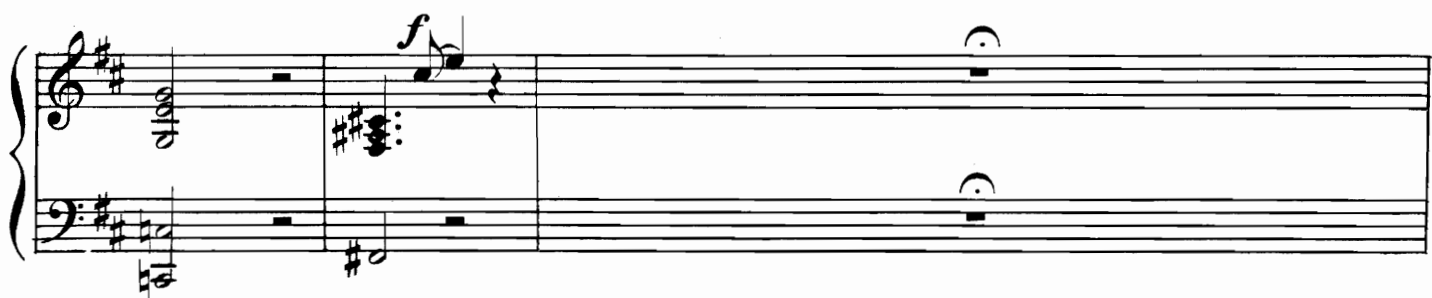


no, 'twere better I'm thinking alone I should go. The man, with a grin like a demon, replied, "He repents that he promised to pay
ist doch besser, ich geh allein!" Der Lange spricht grinsend zum Alten: Er will die vier Groschen be-



for his guide."
halten.

"No, no, no, here's the coin," which he casts at his feet and over the heather he hastens so
„Da sind die vier Groschen!“ Er wirft sie ihm

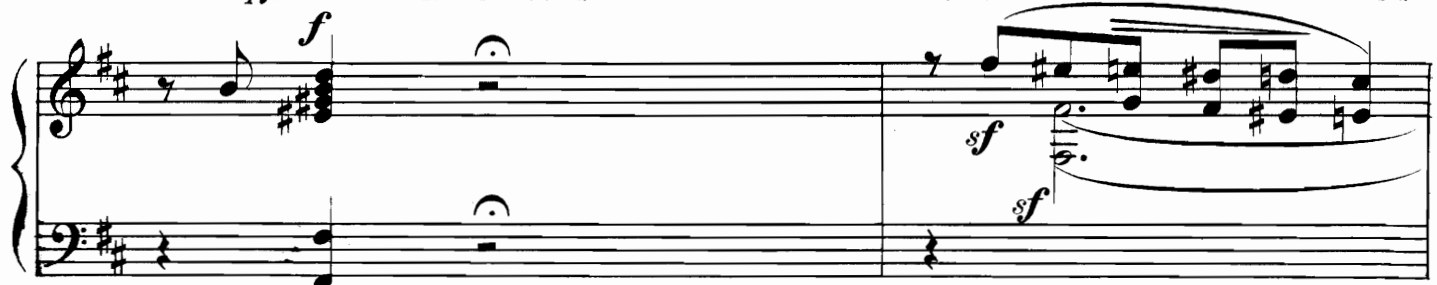


fleet, that he reaches the willow-tree, safe from all harm
 but his course is soon stayed, for a hand grasps
hin und eilt hinweg mit verstörtem Sinn,
schon kann er die Weide erblicken,
da klopft ihm der Knecht in den

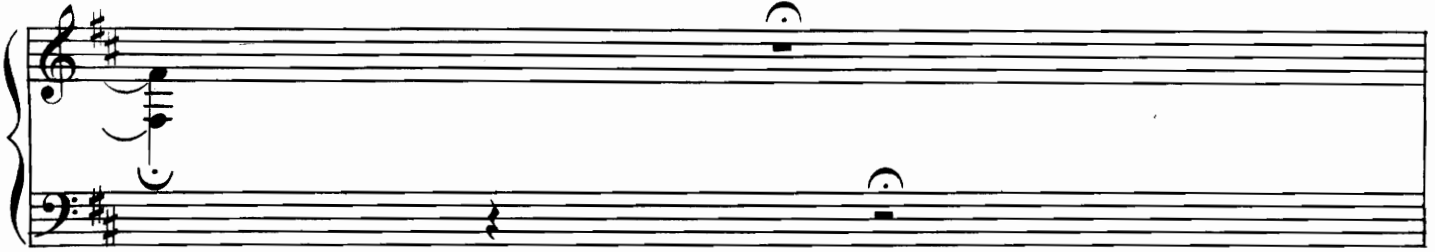
his arm.

Rücken.

*Hal
 Du*



hal hal didst thou think that for all thy swift pace, thou couldst outstrip a runner like me in the chace, thou'rt a
hältst es nicht aus, Du gehst zu geschwind, ei, Eile mit Weile, Du bist ja noch



child,
Kind,

and the weight of that money, indeed must be troublous, sit down, the more haste the less speed.
auch muss das Geld dich beschweren, wer kann dir das Ausruhn verwehren!



Come sit by the willow, and tell me thy dream
Komm', setz' dich unter den Weidenbaum,

and I'll tell thee mine, how - so strange
und dort erzähl' mir den



it may seem,
hässlichen Traum.

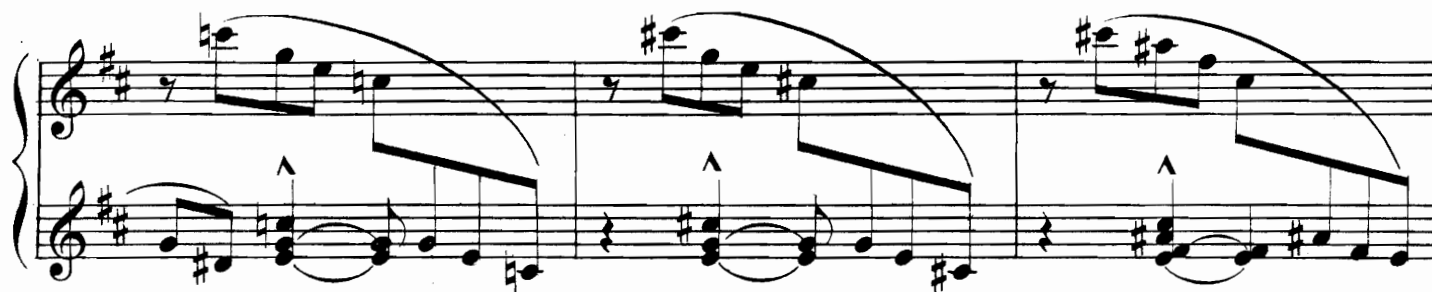
for I did dream also, may fiends seize my soul, a dream like to thine, quite
Ich träumte - Gott soll mich verdammen, trifft's nicht mit deinem



as fearful and droll?
zusammen.

He siezes the boy with a grip like a vice,
Er fasst den Knaben wohl bei der Hand,

who
der



frozen with terror, resists not nor cries,
leistet auch nimmermehr Widerstand,

the leaves on the tree whisper
die Blätter flüstern so



dirge-like and sad,
schaurig,

the brook flows on murmur'ing beside the poor lad.
das Wässerlein rieselt so traurig.

"Now
Nun



tell me you dreamer, did you see a man,
sprich, Du träumtest - „Es kam ein Mann -“

like to me in your vision? re -
War ich das? Sieh mich doch



ply if you can.
näher an.

You're silent? your eyes have already confess'd
Ich denke du hast mich ge - sehen!

you're seen me I
Nun weiter, wie



know and now tell me the rest, quickly tell me the rest."
ist es geschehen, wie ist es geschehen?

"A knife he drew swiftly!"
„Er zog ein Messer!“

"yes,
War



yes! was it like
das, wie dres?

This one?" "aye!" "what followed?" "He raised it to strike!" "I knew
„Ach ja, ach ja!“ Er zog's? - „Und stieß“ - Er



it" he cries and his eyes fiercely gleam,
stieß Dir's wohl so durch die Kehle?

"Did he stab you like this and
Was hilft es auch, dass ich dich



this in your dream?"

quäle?

Two birds on the willow alone saw the blow

Two sides of the story they'll tell you,

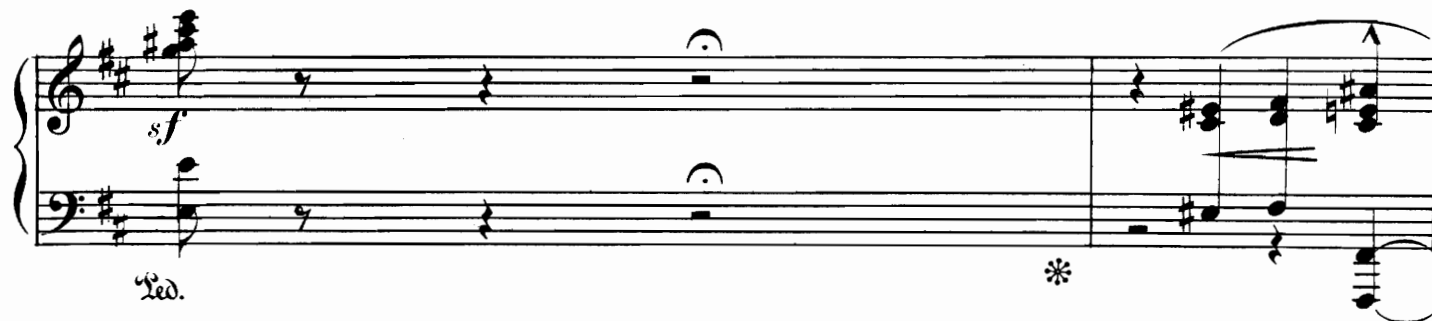
I trow.

The

Und fragt Ihr, wie's weiter gekommen sei,

So fragt zwei Vögel, sie sassen da - bei.

Der



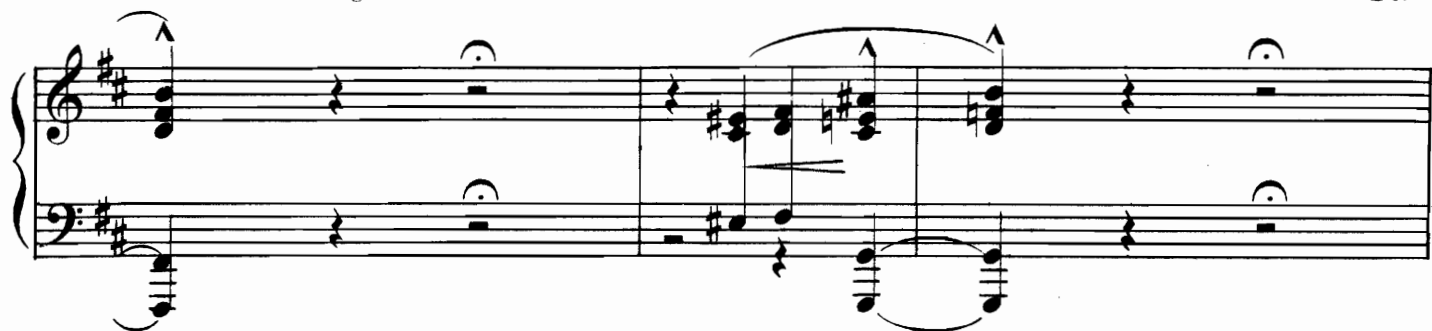
raven croak'd merrily soaring on high,
Rabe verweilte gar heiter.

the dove fix'd with horror sat mournfully by.

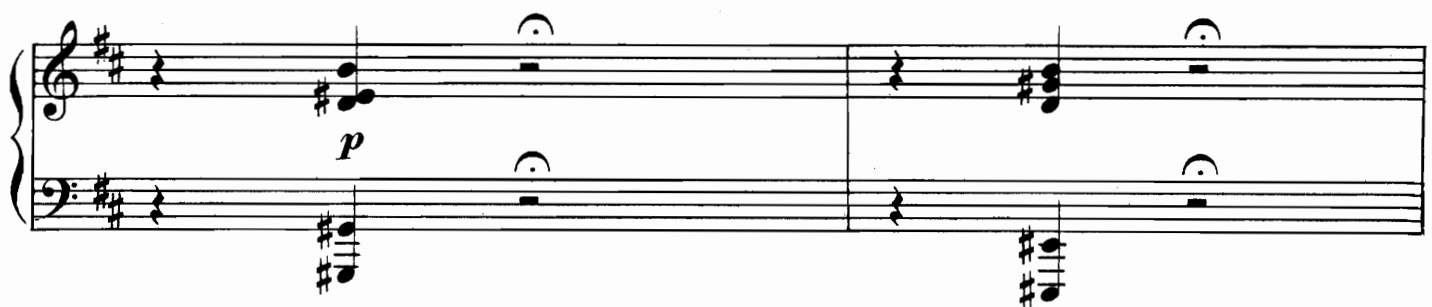
Die Taube konnte nicht weiter.

The

Der



gallows tree echoes the Raven's hoarse strain, keeping time to the creak of the guilt laden chain. With
Rabe erzählt, was der Böse noch that und auch wie's der Henker gerochen hat. Die



sweet mournful cooing the dove tells the tale of the boy's tears and prayers, that were borne on the gale.
Taube erzählt, wie der Knabe geweint und gebetet habe.



THE FUGITIVES.

Die Flüchtlinge.

(Poem by Shelley.)

Animato.
Bewegt.

The waters are flashing, the white hail is dashing, the
Der Hagel klirrt nieder, es leuchten die Wogen, die

lightnings are glancing, the hoar
spray is dancing "On! on! away!" The whirlwind is rushing. the thunder is crashing, the
Blitze sprühen, der Schaum
kommt geflogen - *fort, fort, fort! Der Donner laut kracht, die Wälder stöhnen, der*

forest is swinging, the Minster bells ringing
Sturmwind braust, die Glocken ertönen!

"On! on! away!" The earth seems like ocean, wreck-strewn
Fort, fort, fort! Die Erd', gleich dem Meere wankt

musical score for the first system, featuring piano and forte dynamics.

and in motion, Bird, beast, man and worm, have crept out of the storm,
trümmerbedeckt, Thier und Mensch sind entflo'n, von dem Sturm erschreckt -

"On, a - way!
Fort, fort, fort!

musical score for the second system, featuring piano and forte dynamics.

Our boat has but one sail, and the helmsman turns pale, "A bold Pilot, I trow! who should follow us now?
„Der Steuermann erbleicht, nur ein Segel hat's Boot, wer zu folgen wagte, wär' ein kühner Pilot!"

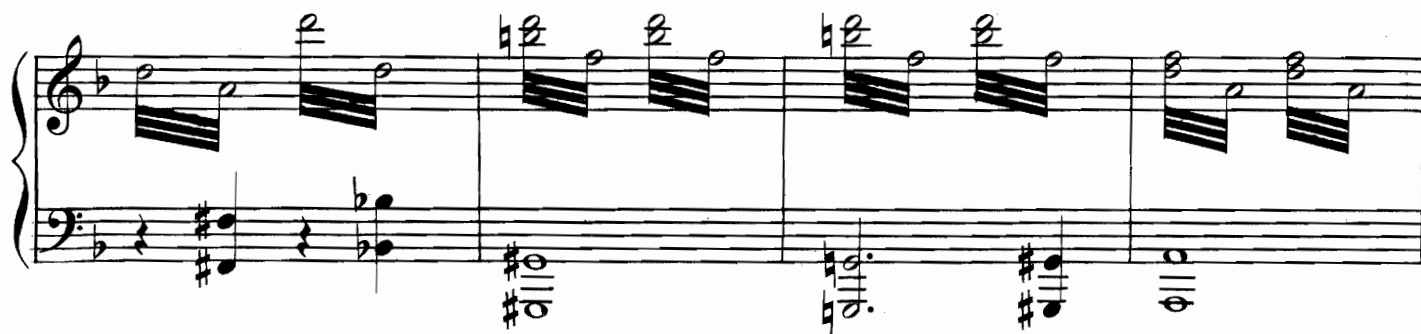
musical score for the third system, featuring piano and pianissimo dynamics.

And she cried, "Ply the oar, put off quickly from shore,"
„„Greif' zum Ruder, stoss kühn vom Gestad!"

as she spoke, bolts of death mix'd with hail,
Und Hagel und Kugeln bestreu'n den

musical score for the fourth system, featuring pianissimo dynamics.

speck'd their path, o'er the sea, and from isle, tower and rock, the blue beacon cloud broke and though dumb in the blast the
Pfad über's Meer. Die Leuchtfeuer glüh'n, von Klippen und Thurm, das Ge-schütz stumm blitzt, er-



red cannon flash'd fast from the lee.
sticht von dem Sturm von seewärts her!

And
„Und



fear'st thou, and fear'st thou?
 and seest thou and hearst thou?
siehst Du und hörst Du?
und banget Dein Sinn?

And drive we not free
 o'er the terrible sea, I and thou?
Und jagen wir frei nicht das
Meer dahin, ich und Du?“



One boat cloak did cover
 the loved and the lover.
Ein Schiffsmantel deckt
die Liebenden ja beide;

Their blood beats one measure
 they sing of love's pleasure,
Ihr Herz schlägt ver-
eint in stolzer Freude,

soft and low.
sie flüstern sich zu.



In the court of the fortress
beside the pale portress

like a blood-hound well beaten

*In dem Schlosshof, neben der Pförtnerin,
gleich geschlagenem Bluthund,*

the bridegroom stands burning with shame. On
steht der Bräutigam, bleich vor Schaam. Ein



the topmost watch-turret as a death
boding spirit stands the grey tyrant father
*tottkundend Gespenst steht auf
oberstem Thurm ein Greis,*

to his voice the mad
weather seems tame
*und vor seiner Stimme
scheint der Sturm zahn.*



And with curses

Auf die Letzte

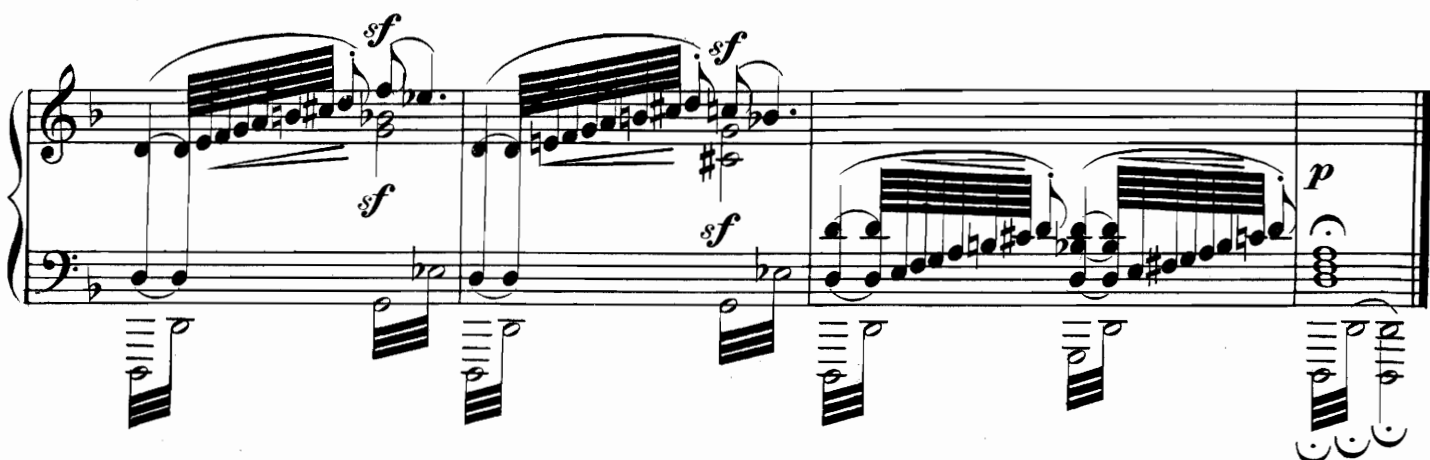
as wild as e'er cling to child

he devotes to the blast

*und die Schönste seines Stammes
zur Stunde einen*

the best, loveliest and last
of his name.

*Fluch er ruft, wie aus Vater's
Munde nie kam.*



AUGENER'S EDITION.

A Collection of

CLASSICAL & MODERN MUSIC

in Cheap Volumes.

Awards for cheap and well-printed Editions at Vienna 1873, Philadelphia 1876, Paris 1878, Melbourne 1880, Adelaide 1881, Christchurch 1882, and Calcutta 1883.

Abbreviations:—

à = each (chaque).
Bk. = book (cahier).

Ca. = Complete.
Obl. = Oblong.

4° = Quarto.
8° = Octavo.

C. = Continental Fingering.
E. = English Fingering.

Pianoforte Solo Music. (Quarto.)

		<i>s. d.</i>				<i>s. d.</i>	
Albums (Classical), about 36				9995 Clementi. Gradus ad Parnassum.			
Pianoforte Solos and Duets				Studies. <i>E.</i> Folio. Bd. 7/6			
arranged for small hands, by				in 3 Books, each		2 -	
<i>E. Pauer. With Illustrated</i>				9995a/c			
<i>Biography. E. :-</i>				8093 12 Sonatinas. (Pauer)....8vo. <i>E.</i>		1 -	
8301 Bach Album.....Bd. 4/6		3 -		8093a 6 Sonatinas (Pauer)....8vo. <i>E.</i>		- 6	
8302 Beethoven Album.... 4/6		3 -		8101 Couperin. Pieces.....		1 6	
8303 Handel Album..... 4/6		3 -		8103 Corelli. Popular Pieces (Pauer)...		1 -	
8304 Haydn Album..... 4/6		3 -		8104 Celebrated 12 Concertos. Old Ed.		3 -	
8305 Mendelssohn Album .. 4/6		3 -		8105 12 Solos or Sonatas. Old Ed. Op. 5		4 -	
8306 Mozart Album..... 4/6		3 -		9996 Cramer. Studies. <i>E.</i> Folio. Bd. 7/6			
8309 Schubert Album..... 4/6		3 -		9996a/d Studies..... <i>E.</i> 4 Bks. à		1 -	
8307 Schumann Album.... 4/6		3 -		8108 Czerny. 101 Exercises..... <i>E.</i> 14			
8308 Weber Album..... 4/6		3 -		8108a/b in 2 Books. <i>E.</i> à		- 9	
8377a/e Album (Moderne)..... 5 Vols. à		1 6		8109 Etude de la Vélod. Bound, 3/		1 -	
6190 Album Hongrois (Hungarian Alb.)		1 -		8109a/c in 3 Books. <i>E.</i> à		2 -	
8300f Arne. Popular Pieces.... (1710-78)		2 -		8110 40 Daily Studies. <i>E.</i> Bound, 3/		1 -	
8008 Bach, C. Ph. E. Popular Pieces..		2 -		8110a/b in 2 Books. <i>E.</i> à		1 -	
8010 Bach, J. S. Das wohltemperirte		2 -		8111 100 Petites Etudes. Op. 139... <i>C.</i>		2 6	
Klavier. 8vo. Bound, 7/6		5 -		8111a/c in 3 Books. <i>E.</i> à		1 -	
8010a/b in 2 Books, each		2 6		8112a/d 4 National Airs..... 4 Books. à		1 -	
8011 Petits Préludes et Fugues,				8114 First Instructor..... <i>C.</i> 2 6			
(Buonamici) <i>C.</i>		3 -		8114a/d in 4 Books. à		1 -	
8018 15 zweistimmige Inventionen... <i>C.</i>		1 4		8449a/e Dance-Album..... 5 Bks. à		1 -	
8019 15 dreistimmige Inventionen... <i>C.</i>		1 6		Del Valle de Paz. Œuvres Choisis:			
8020 18 Petits Préludes..... <i>C.</i> 1 -				8117 Op. 7. Arabesques. 4 Pieces...		1 -	
8021 French Suites..... <i>C.</i> 2 -				8118 Op. 11. 8 Esquisses..... 1 -			
8013 Popular Pieces.....8vo. <i>E.</i> 1 -				8119a/f Morceaux de Salon. 6 Books. à		1 -	
8014 12 Morceaux. (Pauer)..... 1 6				6114a Op. 23. Fleurs et Chansons... <i>I.</i>		1 -	
8016 Children's Bach... <i>E.</i> Bound, 4/		3 -		6114b Op. 39.....do..... <i>II.</i>		1 -	
8023 Bargiel. Album..... 1 6				6113 Op. 30. Nouvelles Valses Mignonnes		1 -	
8024 Op. 31. Suite..... 1 6				6115 Op. 32. Improvisations..... 1 -			
8025 Op. 32. 8 Phantasiesstücke..... 1 6				6116 Op. 66. Serenatelle alla Popolare		1 -	
8026 Barnett, J. F. Sonata. Op. 45. <i>C.</i>		2 6		8120 Döhler, 12 Grand Studies. Op. 30. <i>E.</i>		3 -	
9701 to Beethoven. Pianoforte Sonatas.				8121 Donizetti. "Lucia di L." Opera		2 6	
9703 (Pauer)...3 Vols. Folio. each		15 -		12001-53 Dorn, Edouard. Transcriptions			
9704 to Handsomely bound in cloth, gilt				Opératiques. 53 Bks. à		1 -	
9706 sides and edges. Edition de				8122 Dussek. 6 Sonatinas..... <i>C.</i>		1 -	
lux. Complete...net 6 guineas				8123 Duvernoy. Ecole du Mécanisme		1 -	
Or in morocco net 10 guineas				6121 Dvorak. Dumka a furiant.....		1 -	
Beethoven. Works (Pauer). 8vo.				6122 Walzer..... <i>E.</i>		1 -	
8030 Vol. I. Sonatas. Bound, 7/6		5 -		8124 Eggeling. Studies..... <i>C.</i>		1 -	
8032 Vol. II. Variations, Pieces,				8125		1 -	
& 4 Duets. Bound, 7/6		5 -		8126 Engel. Piano School..... <i>E.</i> Bd. 9/		6 -	
8033 Easy Pieces. (Pauer).....8vo.		1 -		8126a/d in 4 Parts. à		1 6	
Symphonies. (<i>E. Pauer.</i>) 4to.				8127 Classical Waltzes.....		1 -	
8036a No. 1, in <i>C.</i> Op. 21.....		1 -		8128 Musica Divina.....		1 -	
8036b No. 2, in <i>D.</i> Op. 36.....		1 6		8131a/f Eschmann. Instructive Selections			
8036c No. 3, in <i>E</i> flat. Op. 55.....		1 6		C. 6 Bks. à		1 -	
8036d No. 4, in <i>B</i> flat. Op. 60.....		1 6		8131* Bd. in 1 Vol. 7/6			
8036e No. 5, in <i>C</i> minor. Op. 67.....		1 6		5901-50 Etudes de Concert. (<i>E. Pauer.</i>)			
8036f No. 6, in <i>F.</i> Op. 68. Pastoral		1 6		C. 50 Cah. à		1 -	
				8135 Field. Popular Pieces..... <i>C.</i>		2 -	
				8136 18 Nocturnes.....8vo. <i>E.</i>		1 -	
				13100 Fliege. Gavotte.....		- 6	